

# Sylvie Josserand Colla

## CV résumé

**Équipe de recherche :** Centre de Recherches Latino-Américaines (CRLA–Archivos), équipe de l'UMR 8132–ITEM [Université de Poitiers/ CNRS/ ENS].

### Responsabilité dans l'équipe :

- Directrice Adjointe du CRLA–Archivos
- Co-Directrice scientifique et éditoriale de la Collection "Archivos"
- Co-coordinatrice du Projet "Archives virtuelles" du CRLA–Archivos : sauvegarde, publication et mise en ligne des fonds d'écrivains conservés au CRLA–Archivos : <http://www.mshs.univ-poitiers.fr/crla/spip.php?article22> et du programme "Archives Virtuelles Latino-Américaines–AVLA" (réseau international d'archives d'écrivains d'Amérique latine)
- Responsable de la gestion des fonds documentaires du CRLA–Archivos (catalogage, numérisation, édition).
- Co-secrétaire de rédaction de la Revue *Escrituras de América Latina* du CRLA–Archivos
- Membre de la Commission Scientifique et Coordinatrice de la Commission organisatrice des colloques internationaux
- Membre du Conseil de laboratoire de l'ITEM (UMR 8132 – CNRS)
- Correspondante de "Communication" et "Patrimoine" du CRLA–Archivos auprès de l'Université de Poitiers.

**Adresse professionnelle :** CRLA–Archivos, MSHS, Bât. A5, 5 rue Théodore Lefebvre – TSA 21103, 86073 POITIERS cedex 9. Tel.: + 33 5 49 45 46 70 - Fax: + 33 5 49 45 49 40.  
[sylvie.josserand@univ-poitiers.fr](mailto:sylvie.josserand@univ-poitiers.fr)

### Thèmes de recherche :

- Sauvegarde, classement et édition des manuscrits littéraires d'Amérique latine.
- Éditions électroniques
- Éditions génético-critiques, dans le cadre de la Colection "Archivos".

**Mots clés :** Littérature, Amérique latine, Brésil, XXème siècle, XXIème siècle, manuscrit, édition, génétique textuelle, édition critique, édition électronique.

**Titre :** Ingénieur de recherche au CNRS – IR1 (Section 35)

### Titres universitaires :

- Doctorat ès Lettres (Portugais) – Université de Paris X-Nanterre (1989)
- DEA en Études Ibériques et Ibéro-Américaines (Mention Amérique Latine) – Université de Paris X-Nanterre (1983)
- Maîtrise d'Español – Université de Paris X-Nanterre (1982)
- License d'Español – Université de Paris X-Nanterre (1981)
- License de Portugais – Université de Paris IV-Sorbonne (1983)
- DEUG d'Anglais – Université de Paris X-Nanterre (1981)

## Enseignement :

- à l'Université de Poitiers:

- Séminaire “La génétique textuelle I: bases théorique, méthodes et procédés. Éditer et lire les dossiers génétiques. La critique génétique, pour quoi faire ? du Master Recherche “ Lettres, langues et arts ”, “ École Doctorale Lettres, pensée, arts et histoire ”.
- Séminaire “ Les éditions multimédias d'Archivos”, du Master Pro “ Lettres, langues et arts ”, mention linguistique”, spécialité professionnalisante : “Ingénierie de l'information textuelle”.

- co-responsable du programme international de séminaires spécialisés « Chaires Archivos », sur la sauvegarde, l'étude et l'édition du patrimoine écrit latino-américain :

- Argentine (Centre d'Études Avancées et Faculté des Langues de l'Université Nationale de Córdoba / Centre de Théorie et Critique littéraire - CRIGAE de l'Université Nationale de La Plata / Faculté des Lettres de l'Université Nationale de Misiones)
- Cuba (La Havana, Casa de las Américas)
- Espagne (Fondation Ortega y Gasset de Madrid, Université de Séville)

## Production scientifique (principales publications) :

- (avec Fernando Colla) “ El Fondo Julio Cortázar en los Archivos Virtuales Latinoamericanos. De Poitiers a La Habana”, CRLA–Archivos, Colección “Coloquios”, (sous presse).
- (avec Fernando Colla) “ La critique génétique en Amérique latine ” *in*: Pierre-Marc de Biasi, Anne Herschberg Pierrot. *L'œuvre comme processus*, CNRS Éditions, 2017.
- “Los Archivos Virtuales Latinoamericanos”, La Habana, Casa de las Américas, *in La Ventana*, 25/03/2011: <http://laventana.casa.cult.cu/noticias/2011/03/25/los-archivos-virtuales-latinoamericanos/>
- “Gênese e salvaguarda: editar os acervos de escritores”, *in* Eneida Maria de Souza e Reinaldo Marques (org.). *Modernidades alternativas na América Latina*, Belo Horizonte, Editora UFMG, 2009, pp. 383-397.
- “ Les éditions électroniques d'Archivos ”, *in Escritural. Écritures d'Amérique latine 2*, Poitiers, CRLA–Archivos, décembre 2009 [issn 2102-5797], pp. 47-57. Revista publicada también *online*: <http://www.mshs.univ-poitiers.fr/crla/contenidos/ESCRITURAL/index.html> Sección "Archivos", n° 2.
- Colla, Fernando et JOSSERAND COLLA, Sylvie. “ À la découverte de manuscrits latino-américains ”, *Microcoop. Le Journal du CNRS en Délégation Centre-Poitou-Charentes*, n° 57, avril 2009, pp. 22-23.
- COLLA, Fernando, JOSSERAND COLLA, Sylvie y DA CUNHA, Paola. Élaboration de la base de données Julio Cortázar qui met à disposition des chercheurs l'ensemble des archives de l'écrivain argentin : <http://www.mshs.univ-poitiers.fr/crla/contenidos/Cortazar/>
- COLLA, Fernando, JOSSERAND COLLA, Sylvie. Élaboration de la base de données Carlos Droguett qui met à disposition des chercheurs l'ensemble des archives de l'écrivain chileno: <http://www.mshs.univ-poitiers.fr/crla/contenidos/Droguett/>
- Collaboration à la création des portails “Archivos Virtuales Latino-Americanos” : [http://www.mshs.univ-poitiers.fr/crla/contenidos/PORTAIL\\_AV/index.html](http://www.mshs.univ-poitiers.fr/crla/contenidos/PORTAIL_AV/index.html) et “Cordel Digital” : <http://cordel.edel.univ-poitiers.fr/>

## Production éditoriale – Collections “Archivos” et “Cuadernos de la Colección Archivos”

<http://www.archivos.fr>

en collaboration avec Fernando Colla, co-directeur de la Collection Archivos :

- Somers, Armonía. *Sólo los elefantes encuentran mandrágoras*. CRLA–Archivos / Alción Editora, Collection Archivos, Vol. 71 (sous presse 2023). CXV + 850 p.
- Gómez Valderrama, Pedro. *La otra raya del tigre – Cuentos completos*. CRLA–Archivos / Alción Editora, Collection Archivos, Vol. 70 (sous presse 2023). CXX + 889 p.

- Andrade, Oswald de. *Obra incompleta*. CRLA–Archivos / EDUSP, Collection Archivos, Vol. 37. 2022. 2 tomes : Tome I: CXXXVII + 855 p. et Tomo II: 648 p. et un Cahier d’images. [<http://crla-archivos.labo.univ-poitiers.fr/publication-et-presentations-du-volume-oswald-de-andrade-dans-la-collection-archivos/>]
- Eguren, José María. *Obras completas*. CRLA–Archivos / Alción Editora, Collection Archivos, Vol. 69, 2020. XLV + 609 p.
- Repetto, Carolina. *El juego infinito*. CRLA–Archivos, Collection Los Cuadernos de la Colección Archivos, n° 3, 2019. 185 p.
- Carpentier, Alejo. ¡Écue-Yamba-Ó!. CRLA–Archivos / Alción Editora, Collection Archivos, Vol. 68, 2018. XLIV + 301 p.
- Zurita, Raúl. *Obra poética (1979-1994)*. CRLA–Archivos / Alción Editora, Collection Archivos, Vol. 67, 2017. 2 tomes: Tome I: CX + 332 p. et Tomo II: 598 p.

### Participations à des rencontres scientifiques :

- octobre 2008 : Participation au symposium “ Archives virtuelles latino-américaines ”, dans le cadre du Congrès International *L’homme au cœur des dynamiques sociales, territoriales et culturelles: Regards croisés sur une décennie de recherches*, organisé par la Maison des Sciences de l’Homme et de la Société de Poitiers, pour son dixième anniversaire.
- 25 février 2010 : “ Les manuscrits des écrivains : des mémoires entre deux mondes ”, Journée d’étude à l’Université de Lille (laboratoire CECILLE-MSH).
- 9 août 2010 : avec Fernando Colla, “Los Archivos Virtuales del CRLA–Archivos”, Journée d’étude du Centre de Théorie et Critique littéraire – CRIGAE de l’Université Nationale de La Plata, Argentine (Dir. Graciela Goldchluk).
- 24 mars 2011 : “Los Archivos Virtuales Latinoamericanos”, Journée d’étude internationale autour des archives d’écrivains, Casa de las Américas, La Havane, Cuba (publiée sur *La ventana*: <http://laventana.casa.cult.cu/modules.php?name=News&file=article&sid=6078>).
- 6 juin 2011 : “ Les Archives Virtuelles du CRLA–Archivos ”. Séminaire “ Manuscrits hispanophones ” de l’ITEM, coordonné par Bénédicte Vauthier et Fatiha Ihmand.
- Novembre 2011 : “ Os Acervos virtuais do CRLA–Archivos ”, Contemfesta 2011 “A arte do cordel”, table ronde “Folhetos de Cordel, memória e percursos”, IELT/Memória Imaterial (FCSH-Universidade Nova de Lisboa) : <http://www.memoriamedia.net/index.php/component/content/article/197-eventos/encontros-e-coloquios/contemfesta-2011/2358-os-acervos-virtuais-crla>
- 17 octobre 2012 : avec Fernando Colla, présentation du portail “Archivos Virtuales Latinoamericanos” dans le cadre du Colloque International du CRLA–Archivos *Saberes y sabores de la Literatura Latinoamericana* (Maison des Sciences de l’Homme et de la Société de Poitiers).
- 23 octobre 2012 : Participation à la présentation de l’édition critique de *Tres golpes de timbal* de Daniel Moyano dans la Collection Archivos, “Cómo se hace una novela”, organisée par le Département de Philologie Espagnole de l’Université d’Oviedo (Espagne).
- 23-24 mai 2014: Présentation des “Archives Numériques du CRLA–Archivos” et du Projet “Archives Virtuelles Latino-Américaines”, rencontre “Pour Cortázar”, organisée par la MEET (Maison des écrivains étrangers et des traducteurs de Saint Nazaire) à l’abbaye de Fontevraud.
- 17 septembre 2014: (avec Fernando Colla) “El Fondo Julio Cortázar en los Archivos Virtuales Latinoamericanos. De Poitiers a La Habana”, Colloque international du CRLA–Archivos “Centenaire de Julio Cortázar : la réception de l’œuvre et du Fonds Cortázar de Poitiers”, MSHS, Université de Poitiers.
- 26-27 septembre 2014 : “ La gestion des fonds documentaires ” et (avec Fernando Colla) “ Les Archives Virtuelles Latino-Américaines–AVLA ”, II Symposium International “ Un Mundo Escrito ”, Université Nationale de Misiones, Argentine.
- 26 janvier 2015 : Présentation de l’Archive Virtuelle Cortázar de la bibliothèque de Casa de las Américas, Participants : Fernando Colla (France), Arien González (Cuba), Sylvie Jossierand Colla (France) et Susana Gómez (Argentine), Casa de las Américas, La Havane (Cuba).
- 27 janvier 2015 : *Brasil vs. Hispanoamérica; ¿una misma literatura?* Table-ronde. Participants : Sylvie Jossierand Colla (France), Silvano Santiago (Brésil) et Julia Calzadilla (Cuba), Casa de las Américas, La Havane (Cuba).

- 21 juin 2017 : (en collaboration avec Fernando Colla) “Archivos Virtuales Latinoamericanos y los Cuadernos de Archivos”, Panel Plenario, VIII Jornadas Internacionales de Filología y Lingüística y II de Crítica Genética "Las lenguas del archivo", Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata [Miembro del Comité científico de las Jornadas].
- 19 janvier 2018 : (en collaboration avec Fernando Colla) : participation à la table ronde consacrée au Fonds Carlos Droguett de l'Université de Poitiers et aux Archives Manuel Rojas de la Pontificia Universidad Católica de Chile [en présence de Marcelo Droguett], Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago, Chili.

### Organisation et participation à des séminaires et ateliers :

- août 2013 : Participation au séminaire de doctorat (20 h) sur le thème “ Genèse d’écriture et critique génétique. Procédés, théorie et cas pratiques ”, en collaboration avec des chercheurs français et argentins, Facultad des Langues, Université Nationale de Córdoba (Argentine).
- 20 août 2013 : Atelier “Critique génétique : procédés, théorie et cas pratiques ”, organisé par la Facultad des Sciences Humaines et Sociales de l'Université Nationale de Misiones (Argentine).
- mars 2016 : séminaire-atelier (en collaboration avec Fernando Colla) : “Traitement, étude et édition de manuscrits littéraires latino-américains”, Casa de las Américas de La Havane-Cuba, destiné à des professionnels de l’enseignement, de l’archivistique et de l’édition.
- 23 janvier 2018 : (en collaboration avec Fernando Colla) séminaire-atelier consacré à la critique génétique et aux éditions critiques, organisé par le Centre d’Études de Littérature Chilienne, CELICH, Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago, Chili. [1<sup>ère</sup> séance : De la philologie à la critique génétique. Sauvegarde, classement et étude des archives d’écrivains ; 2<sup>ème</sup> séance : Éditer les manuscrits latino-américains. Éditions crítico-génétiques. Le cas de Raúl Zurita et quelques cas de la Colection Archivos].

### Jurys, Membre de Comités éditoriaux et de lecture et comités d’experts

- 2006 : membre du comité editorial de la revue *Todas as letras*, Faculdade de Filosofia, Letras e Educação, Departamento de Letras e Línguas Estrangeiras da Universidade Presbiteriana Mackenzie, São Paulo, Brésil.
- 2008 : membre du comité de lecture de la revue *Contribuciones desde Coatepec*, Facultad de Humanidades y del Centro de Investigación en Ciencias Sociales y Humanidades de la Universidad Autónoma del Estado de México, Mexique.
- septembre 2015: membre du comité de lecture de la revue *Astrolabio Nueva Época*, Publicación del CIECS (Unidad Ejecutora de CONICET - Universidad Nacional de Córdoba).
- janvier 2015 : Membre du Jury du Prix littéraire Premio Casa de las Américas 2015 (Littérature brésilienne), La Havane, Cuba.
- juin 2017 : Membre expert du jury de concours interne du CNRS n° 706 (Ingénieur de recherche, Bap. F, professions de l’édition multisupports et web, communication et traduction).
- juin 2017 : Membre du Comité scientifique des “VIII Journées Internationales de Philologie et de Linguistique” et “II Journées Internationales de Critique Génétique ‘Las lenguas del archivo’”, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata, Argentine.

**Activité exceptionnelle :** Membre du [Jury du Prix Littéraire Casa de las Américas 2015](#) (Littérature brésilienne), La Havane, Cuba.

### Autres dipômes :

- Deutsch als Fremdsprache (1990)

### Autres activités :

- Élu(e) de la République : Conseillère municipale de Saint-Maurice la Clouère (élue en mars 2020) ;
- Sociétaire de la Société de consommateurs « C’est qui le patron ? » ;
- Sociétaire de « Label Emmaüs ».